



PAASKIVIKKO 2016

Kvenske kulturdager i Nord-Troms

RAPPORT

Rapport for Paaskiviikko 2016 – kvenske kulturdager i Nord-Troms. Festivalen ble arrangert for 9. gang. Hovedarrangør er Halti kvenkultursenter IKS. Vi har i denne rapporten sett på blant annet programinnhold, besøkstall, økonomi m.m.

Pål Vegard Eriksen
daglig leder

Innhold

Innhold	1
Om Paaskiviikko	2
Markedsføring	2
Digital annonsering	2
Avisannonser og redaksjonelle saker	2
Nettside og sosiale medier	3
Plakater	3
Program	4
Tjyvstart	6
Skoler og barnehager	6
Kurs	7
Utstillinger	8
Foredrag og musikk	8
Kvensk språk	9
Besøkende	10
Oversikt over antall besøkende på Paaskiviikko 2016	11
Økonomi	12
Avslutning	13
Lenker	14

Vedlegg: 1 (Resultatregnskap)

Om Paaskiviikko

Halti kvenkultursenter er et interkommunalt selskap som ble stiftet i 2009. Selskapet eies av kommunene Lyngen, Storfjord, Kåfjord, Skjervøy, Nordreisa og Kvænangen, samt Troms fylkeskommune. Kvenkultursenteret mottar årlig kommunalt- og fylkeskommunalt driftstilskudd fra eierne, og har f.o.m. 2015 mottatt driftsmidler over statsbudsjettet.

Kvenkultursenteret har blant annet som mål å synliggjøre kvensk språk og kultur i offentlig sammenheng, at den kvenske befolkningen skal kjenne sin historie og sine røtter og at flere kvener i Troms, særlig Nord-Troms, behersker det kvenske språket.

Gjennom ulike tiltak i løpet av et år, særlig i Nord-Troms som er senterets primære virkeområde, ønsker kvenkultursenteret å tilnærme seg de ovennevnte målene. I så måte er Paaskiviikko (kvenske kulturdager i Nord-Troms) et særlig viktig tiltak. Festivalen har mange ulike arrangement ute i de seks eierkommunene og samarbeider bredt både offentlig og privat, med alt fra kommuner og næringsliv til organisasjoner, foreninger og ildsjeler.

Paaskiviikko er gjennom flere år med stort fokus på kvensk språk, kultur og historie, blitt en særdeles viktig festival og møteplass både for kvener og andre interesserte. Både lokalbefolkning og langveisfarende kommer for å ta del i festivalen. Festivalen ble arrangert for aller første gang i Nordreisa sommeren 2007, det vil si at det er duket for 10 års jubileum i 2017.

Markedsføring

Digital annonsering

I 2015 gjorde vi for første gang et forsøk med digital annonsering hos Framtid i Nord, lokalavisa i Nord-Troms, med annonser rettet mot de som leste avisa digitalt via PC. Annonsene var lokalisert inne på den enkelte nyhetsartikkel (ikke forsiden). I 2016 gjorde vi det samme, men denne gangen utvidet, slik at også alle som leste avisa via nettbrett og mobil fikk se annonsen, i tillegg til at vi gikk for forsideannonsering også.

Vi har fått god veiledning hos markeds konsulent Robert Bjørklund hos iNord, som anbefalte utvidelse av annonseringen, både for at iNord har erfart at stadig flere bruker tablett og mobil, men også for å nå ut til flere yngre, noe vi stadig opplever som er en utfordring, både når det gjelder Paaskiviikko og andre kvenrelaterte arrangement.

Avisannonser og redaksjonelle saker

I 2015 hadde vi, i tillegg til noen små festivalteasere, en helsiders annonse med fullstendig program i Framtid i Nord's papirutgave én gang i forkant av festivalen. I 2016 forsøkte vi det samme, men denne gangen over to papirutgaver, slik at de som ev. gikk glipp av den første kunne få med seg nummer to.

Fordelen med annonsering i lokalavisa er at vi også får en rekke redaksjonelle saker rundt festivalen, som vi kanskje ikke ville fått i like stor grad med annonsering andre steder. I tillegg har den kvenske avisa Ruijan Kaiku naturlig nok også satt Paaskiviikko høyt på prioriteringslista hva gjelder redaksjonelle saker, både før, under og etter festivalen.



Lokalavisa i Nord-Troms, Framtid i Nord, hadde flere flotte Paaskiviikko-relaterte saker i festivalperioden. Her ser vi Laila Lanes (t.v.) som vil skilte hjemkommunen Lyngen på kvensk, og Skibotn kven- og finneforening (t.h.) som rigger til kvensk musikktreff på Hottigården i forkant av festivalen.

Nettside og sosiale medier

Halti kvenkultursenter har over 500 følgere på facebook, i tillegg har Paaskiviikkos egen facebookside over 200 følgere. På disse sidene har vi gitt kontinuerlige drypp av informasjon rundt festivalen etter hvert som programmet har falt på plass. Her har vi primært delt nyhets saker fra egen nettside, samt de redaksjonelle nettsakene fra Framtid i Nord og Ruijan Kaiku som har vært relatert til festivalen. På denne måten når vi ut til flere, samtidig som avisene får flere besøk.

Vi har hatt egen festivalevent på facebook, i tillegg til en rekke events til utvalgte arrangement, som enten vi eller våre samarbeidspartnere har opprettet. Vår erfaring er at bruken av sosiale medier er enkel og gratis, samtidig som det når ut til veldig mange.

Plakater

Kvenkultursenteret laget egne plakater til arrangementene i henholdsvis Lyngen, Storfjord, Kåfjord, Skjervøy og Kvæningen, med informasjon om hva som skjer i løpet av Paaskiviikko i de respektive kommunene. Disse ble hengt ut på butikker, bibliotek, kaféer og andre steder hvor folk ferdes. I Nordreisa skjer det såpass mye under festivalen at en egen plakat ble vurdert som u hensiktsmessig, derfor laget vi kun en egen plakat til de største enkeltarrangementene, og utover det hengt vi opp det fullstendige festivalprogrammet i plakatformat.

Plakatene designet vi selv, og takket være Yttregaard Reklame, som kvenkultursenteret er samlokalisert med på Halti og daglig kunde hos, fikk vi skrevet ut plakater i umiddelbar nærhet slik at ev. feil og mangler kunne rettes umiddelbart. Vi har imidlertid fått tilbakemeldinger fra publikum i etterkant av festivalen, og er selv smertelig klar over, at vi burde fått plakater ut tidligere enn vi maktet. Det er noe vi må ta lærdom av. Dette går primært på at vi er en liten «stab», med mange jern i ilden, samtidig som vi lever av små ressurser og må gjøre det meste selv, dette ved siden av den daglige driften på Halti kvenkultursenter. Vi har dessverre ikke arbeidsressurser som kan konsentrere seg utelukkende om festivalen gjennom hele året.



Faksimile av to av festivalplakatene.

Program

Tilbakemeldingene fra publikum når det gjelder programmets innhold har primært vært positive. De har blant annet gått på at innholdet fanger bredt og er kvalitativt i et kompakt og variert program. Selv er vi veldig fornøyd, og mener vi har klart å sette sammen et solid program utfra de forutsetninger vi har. Videre er vi fornøyd med gjennomføringen, som stort sett har gått knirkefritt, og kvaliteten på innholdet har vært veldig bra.

Vi har imidlertid også fått tilbakemeldinger om at det er litt uheldig at flere arrangement i løpet av uka går samtidig som andre, samt at det kunne vært mere luft mellom de ulike aktivitetene både hva gjelder fredag 10. og lørdag 11. juni på Halti. Dette tar vi med oss til neste år. Når det gjelder det at man ikke får med seg *alt*, så er det imidlertid et bevisst grep fra vår side i et forsøk på å gjøre Paaskiviikko mer attraktiv.

For 2. år på rad har vi unnlatt et årets tema. Tidligere har man hatt tema som blant annet «Tro og overtro», «Språk» og «Næring: I fortid, nåtid og fremtid». Paaskiviikko er en festival hvor hovedfokus er kvensk språk, kultur og historie, noe vi mener er spisset nok i seg selv.

For tredje år på rad har vi samarbeidet med JC Lyd & Lys om tekniker-, lys- lydtjenester, et samarbeid vi har vært fornøyd med, da denne type festival krever en viss fleksibilitet; JC Lyd & Lys var delaktig på sju arrangement, i fire kommuner, over fem dager. Arrangementene som foregikk på Halti hadde imidlertid egen tekniker fra Nordreisa kommune, Jørn Holm, med bistand fra lokale ungdommer fra Produsentteamet som vi leide inn. På Skjervøy tok På Hjørnet selv lys og lydarbeidet som en del av samarbeidet.

PAASKIVIUKKO

KVENSKKE KULTURDAGER 2016 I NORD-TROMS 4.-12. JUNI

PROGRAM:

4.-5. JUNI

TJYVSTART

Musiktreff med workshop for kvenske og finske (amatør)musikere og interesserte. Åpent for publikum. Kaffesalg og muligheter for allsang.

Lørdag 4. juni

Hottigården, Storfjord

12.00 Åpning
12.15 Spilling - deltakere presenterer seg selv og det de kan.
14.30 Pause - Mat og kaffe blir å få kjøpt
15.00 Workshop og fri spilling
19.00 Sosialt samvær ved bølplassen. Bålkafe. Allsang.

Søndag 5. juni

Hottigården, Storfjord

10.00 Åpning for dagen
10.15 Presentasjon av det man har lært under treffet
13.00 Samtale/miniseminar om veien videre med arbeidet for kvensk/finsk folkemusikk
14.00 Avslutning med en felles konsert hvor alle deltakere kan være med å spille syng
14.30 Hjemreise
Arr. Skibotn kven- og finneforening og Kvenlandsforbundet

MANDAG 6. JUNI

Kl. 12.00, Eldebakken skole

(7.-10. trinn), Lyngen
Foredrag v/Laila Lanes:
«Fortiet historie - kvener rundt Lyngenfjorden»
Fortellerkonsert v/Surunmaa

Kl. 18.00, Lyngen folkebibliotek

(åpent arrangement)
Foredrag v/Laila Lanes: «Fortiet historie - kvener bosetting rundt Lyngenfjorden»
Fortellerkonsert v/Surunmaa

Kl. 18.00, Kvænangsbotten Grendehus, Kvænangen

Kvenskurs for viderekome (del 1/3)
v/Kainun instituutti - Kvensk institutt.
Påmelding til Halti kvenkultursenter
tlf 775 88 280 eller
kvenkultursenter@haltinh.no

Kl. 18.00, Senter for nordlige folk, Kåfjord

Begynnerkurs i slektsforskning (del 1/2)
v/Slekt og Data - Nord. Påmelding til Halti kvenkultursenter tlf 775 88 280 eller
kvenkultursenter@haltinh.no

TIRSDAG 7. JUNI

Kl. 09.30, Ørneveien Naturbarnehave, Skjervøy

Forteller teateret Skrammel & skråll:
«Bjørnens korte hals» v/Ørjan Steinsvik og Borghild O. Aasebøstøl

Kl. 18.00, Kvænangsbotten Grendehus, Kvænangen

Kvenskurs for viderekome (del 2/3)
v/Kainun instituutti - Kvensk institutt

Kl. 18.00, Senter for nordlige folk, Kåfjord

Begynnerkurs i slektsforskning (del 2/2)
v/Slekt og Data - Nord

Kl. 18.00, Nordkalottsentret, Storfjord

Åpning v/ordfører Knut Jentoft
Foredrag v/Laila Lanes:
«Fortiet historie - kvener rundt Lyngenfjorden»
Konsert med Kaksi Laksio
Arr. Storfjord språksenter, Skibotn kvenforum og Halti kvenkultursenter

Kl. 18.00, På hjørnet, Skjervøy

Fortellerkonsert v/Surunmaa
Her kan gjestene handle fra På Hjørnets rikholdige meny av kaffesorter, kaker, baguetter og andre småretter.

Kl. 18.30, Halti kulturscene, Nordreisa

Åpen forestilling: LOISTAVA 2.0 v/Nordreisa kulturskole mfl.

ONSDAG 8. JUNI

Kl. 09.30, Knøttelia barnehage, Lyngen

Forteller teateret Skrammel & skråll:
«Bjørnens korte hals» v/Ørjan Steinsvik og Borghild O. Aasebøstøl

Kl. 12.00-13.00, Nordreisa bibliotek, Nordreisa

Barnas eventyrstund.
Biblioteket leser kvenske eventyr.
Arr. Nordreisa bibliotek - Raisin bibliotekki

Kl. 18.00, Skjervøy folkebibliotek

(åpent arrangement)
Foredrag v/Alf E. Hansen: «Spor»

Kl. 18.00, Birtavarre samfunnshus, Kåfjord

Åpning v/ordfører Svein Leiros
Foredrag v/Laila Lanes:
«Fortiet historie - kvener rundt Lyngenfjorden»
Konsert med Kaksi Laksio

Kl. 18.00, Kvænangsbotten Grendehus, Kvænangen

Kvenskurs for viderekome (del 3/3)
v/Kainun instituutti - Kvensk institutt

TORSdag 9. JUNI

Kl. 12.45, Halti kulturscene, Nordreisa

Skoleforestilling:
LOISTAVA 2.0 v/Nordreisa kulturskole mfl.

Kl. 14.30, Halti, Nordreisa

Filmvisning:
«Sisu - din indre styrke»
v/Halti kvenkultursenter

Kl. 20.00-00.00, Broen Pub, Storfjord

Kl. 20.00, åpent arrangement

Konsert med Julma & KvääniÄänii
Kl. 21.00, Pubkveld (18 år)
KvænQuiz (20,-) Konsert med Julma
Arr. Storfjord språksenter, Broen Pub og Halti kvenkultursenter

FREDAG 10. JUNI

Kl. 12.00-13.00, Nordreisa bibliotek, Nordreisa

Barnas eventyrstund.
Biblioteket leser kvenske eventyr.
Arr. Nordreisa bibliotek - Raisin bibliotekki

Kl. 14.30-20.00, Halti, Nordreisa

14.30 Filmvisning: «Sisu - din indre styrke» v/Halti kvenkultursenter

15.00, Kvensk språkkafé, Tema: Terregord

og stedsnavn v/Kainun instituutti - Kvensk institutt og Språkrådet

17.00, Presentasjon av prosjektet

«Handlingsplan for kvensk språk og kultur» v/Willy Ørnebak, Troms fylkeskommune

18.00, BOKSLUPP - «Kvenfolkets 500 år ved Ishavskysten» v/Reidun Mellem

19.00, Åpent møte. Tema: «Kvenforening i Nordreisa?» v/Norske Kveners Forbund/ Ruijan Kveeniliitto

Kl. 20.00, Halti kulturscene, Nordreisa

Uppremiere på forestillingen «Rallar og bus» v/Nord-Troms Museum

Kl. 18.00-00.00, Kvænangsbotten Grendehus, Kvænangen

Kl. 18.00, åpent arrangement

Åpning v/ Kvensk institutt, Hilde Skanek

Foredrag v/Arvid Petterson:
«Veier i kvensk historie»

Kulturinnslag v/Simalango
Foredrag v/Alf E. Hansen: «Spor»

Kl. 20.30, Pubkveld (18 år)

Konsert med The Meänland
Arr. Kvænangen Qven og sjøsamisk forening og Halti kvenkultursenter

Kl. 20.00-00.00, Davås, Kåfjord

Kl. 20.00, åpent arrangement

Konsert med Julma & KvääniÄänii

Kl. 21.00, Pubkveld (18 år)

Konsert med Julma

LØRDAG 11. JUNI

Kl. 10.00-18.00, Sørkjosen skole, Nordreisa

Nålebindingskurs v/Ole Jan Knudtsen (del 1/2).

For mer info og påmelding, kontakt Karin Spirdal, tlf +47 900 65 016

Arr. Nordreisa Husflidslag

Kl. 10.00-16.00, Halti, Nordreisa

Stand/minimarked, museumsutstilling, butikk, litteraturutstilling, seminar, mat/kafesalg m.m.

Kl. 10.00-16.00 (kantina)

Met- og kafesalg v/Kronebutikken

Kl. 10.00-15.00 (seminarrom)

«Veier i kvensk historie» v/Arvid Petterson

«Spor» v/Alf E. Hansen

«Kvensk bosetting rundt Lyngenfjorden» v/Laila Lanes

Pause

«Kveeni luusit» v/Kveeniunoret-

Kvenungdommen

«Kvenske stedsnavn» v/Språkrådet

Kl. 12.30 (kulturscenen)

Konsert med Julma & KvääniÄänii

Kl. 20.00-00.00, Halti kulturscene, Nordreisa (18 år)

KONSERT x 3:

Julma

The Original Swedish Arvika Blues Breakers

The Meänland

SØNDAG 12. JUNI

Kl. 11.00, Bergmo kapell, Nordreisa

Kvensk-norsk Gudstjeneste

Kl. 12.00-16.00, Tørfoss kvengård, Nordreisa

Nålebindingskurs v/Ole Jan Knudtsen (del 2/2)

Arr. Nordreisa Husflidslag

Kl. 13.00, Tørfoss kvengård, Nordreisa

Åpen sauna

Steinovnsbaking (ta med egen brøddleig)

v/Nord-Troms Museum

Salg av rømmegrøt, vaffer, kaffe og saft

v/ Nordreisa Husflidslag

Salgsubstilling v/Nordreisa Husflidslag

For ytterligere informasjon, se www.kvenkultursenter.no

Med forbehold om feil/ændringer i programmet.



KULTURRÅDET
Arts Council
Norway



TROMS fylkeskommune
ROMSSA fylkkasuohkan



Halti kvenkultursenter IKS
Haltin kväänisenterit

775 88 280 / kvenkultursenter@haltinh.no

Tjyvstart

Årets Paaskiviikko var i utgangspunktet planlagt fra 6.-12. juni, men gjennom et samarbeid med Skibotn kven- og finneforening og Kvenlandsforbundet, som hadde et kvensk musikktreff på trappene, tjyvstartet festivalen allerede 4. juni. Vi anså det som en styrke for begge parter å kjøre musikktreffet inn under Paaskiviikko, ettersom begge parter fokuserer på kvensk språk og kultur.

Arrangørene av musikktreffet ønsket å sette fokus på kvensk og finsk språk og tradisjonell folkemusikk fra våre områder, samt kaste et lys på Hottigården i Skibotn hvor arrangementet fant sted. Gården er en tradisjonell kvengård, som man både ønsker å ta mer i bruk og verne om i større grad. Samarbeidet gikk primært ut på felles markedsføring og musikktreffet hadde sin egen økonomi.

Musikktreffet fikk bra med medieoppmerksomhet; Den lokale nettavisa iStorfjord, Ruijan Kaiku og Framtid i Nord var alle tilstede. Sistnevnte laget en videoreportasje til sin facebookside som i skrivende stund nærmer seg 15 000 visninger.



Det var folksomt både utendørs og innendørs på Hottigården, og stemningen var veldig god. Om lag 100 mennesker fra fjern og nær fant veien til Skibotn denne helga.

Skoler og barnehager

For Halti kvenkultursenter er det viktig at barn og unge får vite at det finnes en kvensk kulturuke i Nord-Troms. Det er også viktig å introdusere barna for termene «kvener» og «kvensk språk», da det ikke er gitt at alle har hørt om det. Kort sagt er det viktig for oss å nå ut til barn og unge i løpet av Paaskiviikko, med ulike språklige- og kulturelle tilbud.

I år kunne vi blant annet tilby fortellerteateret «Skrammel og skrå», med Ørjan Steinsvik og Borghild O. Aasebøstøl, til to barnehager i henholdsvis Lyngen og Skjervøy. Teateret tok utgangspunkt i gamle kvenske eventyr fra Troms, i sin tid nedtegnet av Just Qvigstad, og barna fikk på en underholdende måte blant annet lære kvenske dyrenavn; «Se, en bjørn!» ble til «Se, en karhu!» osv.

Eidebakken skole i Lyngen fikk et skreddersydd opplegg med foredraget «Fortiet historie – kvener rundt Lyngenfjorden» av Laila Lanes og musikk med bandet Surunmaa (sorglandet), som synger på meänkieli (tornedalsfinsk).

I Nordreisa hadde Paaskiviikko-programmet tilbud om «barnas eventyrstund» to ganger i løpet av festivaluka i regi av Nordreisa bibliotek. Eventyrstunden tok også utgangspunkt i kvenske eventyr.

Nordreisa kulturskole og ITU kvensk teatertrupps barneteater, *Fønn fra Reisa*, arrangerte forestillingen «Loistava 2.0», etter fjorårets suksess med forestillingen «Loistava», som betyr lysende, strålende. Om lag 25 barn og unge, inkludert ungdomsgruppa Martine Båtnes & The Classy Llamas, deltok på intense øvinger i forkant av festivalen. De skapte en minnerik og sterk forestilling som blant annet tok for seg fornorskningen og som aktivt inkluderte kvensk språk og kvenske sanger. I tillegg til Nordreisa kulturskole var musiker Erling Fredriksson fra tornedalsgruppa Jord og Inger Birkelund fra ITU kvensk teatertrupp blant instruktørene, men det var altså barn og unge som gjennomførte alt – musikk, skuespill, dans osv. Forestillinga ble satt opp to ganger, både som åpen forestilling og som skoleforestilling for elever i Nordreisa-skolen.



Forestillingen *Loistava 2.0* (t.v.) – av barn og unge, for barn og unge – hadde om lag 25 unge på scenen på det meste. Barne- og voksenkoret *KvääniÄänii* (t.h.) gjorde konserter i tre kommuner.

Det kvenske barne- og voksenkoret *KvääniÄänii* (kvenske stemmer) fra Nord-Troms, reiste sammen med tornedalsbandet *Julma* på turneen «*KvääniRock*», som besøkte Storfjord, Kåfjord og Nordreisa. Publikum fikk blant annet oppleve låta «*MegaVoima*» (mega kraft) «live» for første gang, en låt som kvenskelevener på Manndalen skole har skrevet, som omhandler fenomenet *sisu* (indre kraft, pågangsmot). *Sisu* er en kraft som kvenene henter fram fra sitt indre når livet butter imot.

Kurs

På årets *Paaskiviikko* kunne publikum delta på flere ulike kurs; Språkkurs i kvensk, begynnerkurs i slektsforskning og nålebindingskurs. Vi mener at disse kurstilbudene fanger bredt og er relevant for revitaliseringsarbeidet vi holder på med, samtidig som vi har fått bra geografisk spredning på kursene.

Språkkurset i Kvænangen gikk over tre dager, og var en videreføring fra fjorårets begynnerkurs. Kursholder var Anna-Kaisa Räisänen fra Kainun institutti – Kvensk insitutt. Begynnerkurset i slektsforskning ble også avholdt for 2. år på rad, denne gangen i en ny kommune (Kåfjord). Kursholdere var Alf E. Hansen og Bente Nordhagen fra *Slekt og Data – Nord* (tidl. *DIS-Nord*). Kurset gikk over to dager og vil forhåpentligvis videreføres i en ny kommune neste år. Kurs i nålebinding ble arrangert av Nordreisa Husflidslag i Nordreisa. Kurset gikk over to dager og kursholder var Ole-Jan Knudsen. Nålebinding er en svært gammel hekleteknikk som står i fare for å dø ut.

Utstillinger

I Kvæningen stod Kvæningen Qven og sjøsamisk forening virkelig på under hele Paaskiviikko, noe vi er svært takknemlig for. Uten lokale krefter ville ikke et så hektisk festivalprogram vært gjennomførbart. For eksempel hadde kvenforeninga åpen kunstutstilling på samfunnshuset i Kvænangsbotn hver dag hele Paaskiviikko, der malerier av den lokale kunstneren Helge Mikalsen ble løftet fram. Besøkende fikk kaffe og noe å bite i. Det ble blant annet satt opp transport for en gruppe brukere fra Gargo sykehjem.

Nordreisa bibliotek hadde også i år utstilling av kvensk litteratur under hele Paaskiviikko. Dette stemmer overens med vårt ønske om at ulike aktører i hele regionen bidrar med sitt for å løfte frem det kvenske denne ene uka i året.

Nord-Troms Museums basisutstilling «Møter», som Halti kvenkultursenter har tatt del i, har kvensk oversettelse på det meste av utstillingstekst, kvenske sanger er en del av den og kvensk liv og historie i Nord-Troms inngår implisitt. Nord-Troms Museum holdt åpen utstilling under Paaskiviikko-tilstelningene på lørdagen på Halti, og på bakgrunn av det forannevnte var det helt naturlig å inkludere utstillinga i festivalprogrammet.

Foredrag og musikk

I år kunne vi tilby publikum foredrag med blant andre fotograf og kulturminneentusiast Alf E. Hansen, som besøkte Skjervøy, Kvæningen og Nordreisa. Hansen holdt foredraget «Spor», om spor rundt oss som er i ferd med å forsvinne. Han tok utgangspunkt i egne bilder fra de kvenske områdene i Nord-Norge.

Journalist, forfatter og kunstner Laila Lanes fra Lyngen besøkte Lyngen, Storfjord, Kåfjord og Nordreisa med foredraget «Fortiet historie - kvener rundt Lyngenfjorden», der hun blant annet snakket om hvordan hun selv ble bevisst hennes egne kvenske slektshistorie, en historie det ikke er blitt snakket høyt om.

Forfatter og historiker Arvid Petterson fra Porsanger, besøkte Kvæningen og Nordreisa med foredraget «Veier i kvensk historie». Han besøkte altså de to eneste kommunene som han ikke gjestet på fjorårets foredragsturne under Paaskiviikko.



Arvid Petterson (t.v.) og Alf E. Hansen (t.h.) holdt forrykende foredrag i flere kommuner.

Av musikk kunne vi i år, i tillegg til nevnte Surunmaa, by på blant andre Kaksi Laksoo (to daler), Julma, The Meänland og The Original Swedish Arvika Blues Breakers (TOSABB), samt det kvenske barne- og voksenkoret KvääniÄänii. Samtlige av disse med et repertoar bestående av låter på meänkieli (tornedalsfinsk), finsk eller kvensk.

Surunmaa var som nevnt i Lyngen og Skjervøy, Kaksi Laksoo spilte i Stofjord og Kåfjord, Julma besøkte Storfjord, Kåfjord og Nordreisa, The Meänland spilte i Kvænangen og Nordreisa og TOSABB gjorde sin ene konsert i Nordreisa. KvääniÄänii deltok, i tillegg til turneen med Julma, på Gudstjeneste på Bergmo for å bidra til å løfte de kvenske salmene.

Publikum i alle de seks kommunene kunne dermed oppleve variert musikk på kvensk eller et nær beslektet språk, på flere ulike arenaer, være seg alt fra samfunnshus, bibliotek og pub, til skole, kulturhus og bedehus etc.



The Original Swedish Arvika Blues Breakers (t.v.) holdt en fantastisk konsert på Halti kulturscene i Nordreisa. The Meänland (t.h.), som spilte reggae på meänkieli, holdt konsert i to kommuner.

Kvensk språk

Arbeid med kvensk språk er en grunnpilar for Halti kvenkultursenter jf. senterets selskapsavtale, og således også et viktig fokusområde for Paaskiviikko. I 2012 utarbeidet kvenkultursenteret en språkplan, som blant annet sier at

«En av forutsetningene for å ville lære et språk, er gode holdninger til språket; både egne, nærmiljøet og samfunnets. Derfor er vårt holdnings- og opplysnings-, kultur-, og formidlingsarbeid viktig for språkopplæringen».

Vi tror gode holdninger skapes gjennom opplæring, formidling, kunnskapsspredning, synliggjøring og økt tilstedeværelse av språket, og da må vi bruke ulike innfallsvinkler som visualisering og synliggjøring av språket, informasjonsformidling, undervisning og skape trygge, kvenskspråklige arenaer, samt være pådriver, tilrettelegger og koordinator også for andres språktiltak i regionen. Paaskiviikko er vårt største tiltak for å gjennomføre dette.

Like før, og i tilknytning til Paaskiviikko, hadde vi for fjerde år på rad en språktur i samarbeid med Bibliotek- og kulturbussen og bibliotekene i Nord-Troms, der vi besøker 5. trinns elever i hele regionen med kvenske språkopplegg. Vår egen språkarbeider, Tove Reibo, har sammen med musiker Erling Fredriksson fra Tornedalen, utviklet et godt og profesjonelt samarbeid over flere år, der elevene får tilnærmet seg det kvenske språket gjennom musikalske opplegg på den «unike» arenaen som bokbussen er.

Som nevnt tidligere, kunne vi for andre år på rad invitere til et tredagers kvenskurs i Kvæningen i samarbeid med Kainun institutti – Kvensk institutt. Og i samarbeid med instituttet og Språkrådet ble det også gjennomført en kvensk språkkafé i Nordreisa.

Et av tyngdepunktene på årets program var urpremieren på Nord-Troms Museums forestilling «Rallar og bus», en musikalsk historiefortelling som tok utgangspunkt i livet i gruvene i Nord-Troms fra rundt år 1900. Mange arbeidssøkende kvener fant veien til Nord-Troms i den perioden, noe som selvsagt preget både historien, språkbruk og musikkvalg i forestillingen. Helt kulturscene ble fylt til randen på urpremieren, og senere på høsten turnerte forestillingen i hele Nord-Troms.

På Paaskiviikkos siste dag holdt Nordreisa sokn en kvensk-norsk Gudstjeneste på Bergmo bedehus i Reisadalen. Dette har med årene blitt en flott tradisjon under de kvenske kulturdagene i Nord-Troms. I god læstadiansk ånd ble det tolket underveis, deler av prediken foregikk på kvensk og det ble sunget kvenske salmer. Som årene før var det heller ikke i år ett eneste ledig sete på det vesle bedehuset i Reisadalen.

Det kvenske språket blir altså synliggjort og brukt både eksplisitt og implisitt under hele festivalen, og kommer også til øret og synet gjennom blant annet forestillinger, foredrag og musikk, samt salg av diverse produkter som bøker, tospråklige luer, stedsnavnbilder osv.

Besøkende

Gjennom årenes løp har Paaskiviikko hatt et forholdsvis stabilt besøkstall, og til tross for noe høyere besøkstall noen av de tidligere årene, har festivalen de to siste årene hatt en positiv utvikling i form av økning i besøkstallet; Fra 1339 besøkende i 2014 til 1545 besøkende i 2015, og 1842 besøkende i 2016 (*se tabell nedenfor*), noe som er det høyeste siden 1782 personer besøkte Paaskiviikko tilbake i 2013. Vertskommunen Nordreisa er den kommunen med desidert flest besøkende, noe som naturligvis henger sammen med at det er her det satses tyngst og over flest dager, og visa versa.



Om lag 100 mennesker tok del i avslutningsarrangementet på Tørfoss kvengård i Reisadalen. Nordreisa Husflidlag demonstrerte spinneteknikker, viste fram produkter og stod for salg av rømmegrøt med spekemat, kaffe og vafler.

Gjennom RUP-prosjektet «Festivalutvikling Paaskiviikko» har vi forsøkt å dele opp de store arrangementene i noen av kommunene og heller satse på flere ulike enkeltarrangement, samt større satsing rettet mot barnehage og skole, noe som har vist seg utslagsgivende. Vi

ser en positiv utvikling i for eksempel Lyngen og Skjervøy, som tradisjonelt har vært de mest utfordrende kommunene i forhold til antall besøkende.

Vi mener festivalen har potensiale til å trekke enda flere besøkende både lokalt og utenfra, og en naturlig målsetning foran jubileumsåret 2017 må derfor være å runde 2000 besøkende, noe som ikke har vært tilfelle siden 2012.

Oversikt over antall besøkende på Paaskiviikko 2016

Kommune	Arrangement	Besøkende
Lyngen/ Yykeä	Språkturné 5. trinn	13
	Eidebakken skole	120
	Lyngen folkebibliotek	30
	Knøttelia barnehage	23
Sum		186
Storfjord/ Omasvuono	Språkturné 5. trinn	26
	Musikktreff	100
	Nordkalottsentret	32
	Broen Pub	64
Sum		222
Kåfjord/ Kaivuono	Språkturné 5. trinn	41
	Slektsforskerkurs	8
	Birtavarre samfunnshus	28
	Davás	90
Sum		167
Skjervøy/ Kierua	Språkturné 5. trinn	23
	Skrammel & skråll - Ørneveien barnehage	24
	Surunmaa - På Hjørnet AS	30
	Alf E. Hansen - Skjervøy folkebibliotek	10
Sum		87
Nordreisa/ Raisi	Språkturné 5. trinn	69
	Loistava åpen forestilling/skoleforestilling	100 + 130
	Barnas eventyrstund - Nordreisa bibliotek	0 + 0
	Sisu - din indre styrke - Halti kvenkultursenter	4+16
	Kvensk språkkafé - Kvensk institutt/Språkrådet	18
	Presentasjon av kvensk handlingsplan - Troms fylkeskommune	22
	Bokslipp - Reidun Melle	16
	Åpent møte - Norske Kveners Forbund	12
	Rallar og bus - Nord-Troms Museum	150
	Halti - lørdag	98

	Utstillinga «Møter» uke 23	66
	Konsertti x 3	82
	Bergmo bedehus	60
	Tørfoss kvengård	100
	Litteraturutstilling uke 23 - Nordreisa bibliotek	50
Sum		993
Kvænangen/	Språkturné 5. trinn	16
Naavuono	Kurs i kvensk	12
	Kvænangsbotn Grendehus	50
	Kunstutstilling uke 23	109
Sum		187
TOTAL SUM		1842

Økonomi

Halti kvenkultursenter budsjetterte Paaskiviikko 2016 til 750 000,- totalt i søknadene, med en egenandel på kr. 90 000,-. Den faktiske støtten vi fikk endte imidlertid kun på kr. 270 000,-, altså langt under halvparten, dermed måtte vi nok en gang ta kostnadene og således aktivitetsnivået betraktelig ned. Egenandelen forble likevel omtrent urørt jf. søknadene.

De totale driftskostnadene på Paaskiviikko 2016 endte på 426 693,-, og totalt hadde vi inntekter på kr. 333 117,- innregnet offentlig støtte og salgs- og leieinntekter, hvilket betyr en egenandel på kr. 93 576,-. Den desidert største utgiften ligger under post «4500 ARTISTER», denne innbefatter honorar til artister, foredragsholdere, lydmann/tekniker mm., på om lag 269 000,- totalt.

Driftskostnadene ble dekket slik:

Norsk kulturråd	200 000
Troms fylkeskommune	70 000
Salgs- og leieinntekter	63 117
Halti kvenkultursenter	93 576
SUM	426 693

Halti kvenkultursenter opplever det som uheldig at vi får store utlegg i forbindelse med Paaskiviikko. Troms fylkeskommune betaler ingenting av festivaltilsagnet ut før etter at rapport er levert, mens 20 % av støtten fra Kulturrådet (40 000,- i 2016) holdes igjen til etter rapportering. Disse tallene framkommer i regnskapet under «3405 TILSAGN PAASKIVIIKKO», hvor de ikke-utbetalte tilsagnene er slått sammen. Tatt i betraktning at andre halvdel av kvenkultursenterets driftstilskudd fra Kommunal og moderniseringsdepartementet heller ikke kommer før i september, er perioden etter gjennomført festival svært kritisk.

Avslutning

Det er svært tids- og ressurskrevende å skape en kvalitativ og god festival, og for Paaskiviikko del er potensialet for utvikling på mange områder absolutt tilstede. Kvenkultursenteret kjenner derfor stadig på behovet etter en språk- og kulturarbeider i fulltid, som blant annet kunne ha festivalen som en av primær oppgavene, dessverre har vi ikke fått ønsket uttelling hos departementene.

Vi ønsker å takke for Norsk kulturråd og Troms fylkeskommune for viktig økonomisk støtte til Paaskiviikko 2016. Uten disse bidragene ville vi ikke hatt anledning til å gjennomføre festivalen.

Videre retter vi en stor takk til de kommuner, bibliotek, lokale lag- og foreninger, næringsliv, musikere, foredragsholdere, kursholdere, ildsjeler og samarbeidspartnere for øvrig, som på ulike måter har bidratt til å gjøre Paaskiviikko 2016 til en spennende, lærerik og unik festival for både store og små.

En stor takk rettes også til deltakere og publikum. Det er tross alt disse menneskene festivalen lever for. Helt kvenkultursenter ser fram til mange gode år med Paaskiviikko i Nord-Troms!



Festivalsjef Pål Vegard Eriksen avsluttet Paaskiviikko 2016 med et ekte kvensk dampbad i røykbadstua på Tørfoss kvengård i Reisadalen.

Hansinkenttä/Storslett 1. oktober 2016,

Pål Vegard Eriksen
daglig leder

Ann-Kristin Thorheim
styreleder

Lenker

15. august / Arvid Petterson: Veier i kvensk historie / Ruijan Kaiku: <http://ruijan-kaiku.no/arvid-petterson-veier-i-kvensk-historie/>
12. august / Rallar og bus: Hyvän illan / Ruijan Kaiku: <http://ruijan-kaiku.no/rallar-og-bus-hyvan-illan/>
14. juni / Fornøyd etter endt Paaski / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/kultur/2016/06/14/Forn%C3%B8yd-etter-endt-Paaski-12890302.ece>
11. juni / Suksess med egenprodusert forestilling / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/kultur/2016/06/11/Suksess-med-egenprodusert-forestilling-12875599.ece>
10. juni / Imponerte med kvensk musikkteater / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/kultur/2016/06/11/Imponerte-med-kvensk-musikkteater-12870034.ece>
7. juni / - Vi snikinnfører det kvenske / Ruijan Kaiku: <http://ruijan-kaiku.no/vi-snikinnforer-det-kvenske/>
6. juni / Årets kvenkulturfestival i gang / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/kultur/2016/06/06/%C3%85rets-kvenkulturfestival-er-i-gang-12848050.ece>
30. mai / Blåser liv i kjent landemerke / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/pluss/2016/05/30/Bl%C3%A5ser-nytt-liv-i-kjent-landemerke-12809921.ece>
24. mai / Setter fokus på kvensk historie i Nord-Troms / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/kultur/2016/05/24/Setter-fokus-p%C3%A5-kvensk-historie-i-Nord-Troms-12782282.ece>
23. mai / Folkemusikalsk duo gjester Nord-Troms / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/kultur/2016/05/23/Folkemusikalsk-duo-gjester-Nord-Troms-12773655.ece>
18. mai / Kaster unikt blikk på gruvehistorien / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/kultur/2016/05/20/Kaster-unikt-musikalsk-blikk-p%C3%A5-gruvehistorien-12754074.ece>
10. mai / - Gjør deg klar for hysterisk polkaswing / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/kultur/2016/05/10/Gj%C3%B8r-deg-klar-for-hysterisk-polkaswing-12715938.ece>
4. mai / Jamaicanske rytmer på Paaskiviikko / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/kultur/2016/05/04/Jamaicanske-rytmer-p%C3%A5-Paaskiviikko-12690260.ece>
12. april / Viserockband til årets Paaskiviikko / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/kultur/2016/04/12/Viserockband-til-%C3%A5rets-Paaskiviikko-12589210.ece>
21. desember 2015 / Rekordstor støtte til Paaskiviikko / Framtid i Nord: <http://www.framtidinord.no/nyheter/2015/12/21/Rekordstor-st%C3%B8tte-til-Paaskiviikko-11950323.ece>